

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział Jakub faraonowi: Dni lat mojego wędrowania* jest sto trzydzieści lat. Krótkie i złe** były dni lat mego życia i nie dosięgły dni lat życia moich ojców w dniach ich wędrowania. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A on na to: Dni mojej wędrówki liczą teraz sto trzydzieści lat. Krótkie i złe były lata mego życia i nie dosięgły lat wędrówki moich ojców.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakub odpowiedział faraonowi: Liczba lat mego pielgrzymowania to sto trzydzieści. Krótkie i złe były lata mego życia i nie osiągnąłem wieku moich ojców podczas ich pielgrzymowania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedział Jakób Faraonowi: Dni lat pielgrzymstwa mego jest sto i trzydzieści lat; krótkie i złe były dni lat żywota mego, i nie doszły dni lat żywota ojców moich, w których dniach oni pielgrzymowali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział: Dni pielgrzymowania mego jest sto i trzydzieści lat, krótkie a złe, i nie doszły aż do dni ojców moich, których pielgrzymowali.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakub odpowiedział faraonowi: Liczba lat mego pielgrzymowania - sto i trzydzieści. Niezbyt długie i smutne były lata mego życia; nie są one tak długie, jak lata pielgrzymowania mych przodków.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakub powiedział faraonowi: Czas mojego pielgrzymowania wynosi sto trzydzieści lat. Krótki i zły był czas życia mego i nie dosięgnął lat życia ojców moich w czasie ich pielgrzymowania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakub odpowiedział faraonowi: Sto trzydzieści lat – to czas mego pielgrzymowania. Krótkie i smutne były lata mego życia i nie osiągnąłem wieku moich ojców w czasie ich pielgrzymowania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakub odrzekł faraonowi: „Pielgrzymuję już sto trzydzieści lat. Niezbyt długie i mało pomyślne były lata mego życia. Nie osiągnąłem wieku moich przodków podczas ich pielgrzymowania”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jakub odpowiedział faraonowi: - Dni mego pielgrzymowania to sto trzydzieści lat. Niezbyt więc długie, a niepomyślne były lata mego życia: nie osiągnęły lat życia moich przodków, dni ich pielgrzymowania.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I odpowiedział Jaakow faraonowi: Jest sto trzydzieści lat mego wędrowania. Nieliczne i ciężkie były lata mego życia i nie osiągnęły [liczby] lat życia moich ojców podczas ich wędrowania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І сказав Яків Фараонові: Дні літ мого життя, які живу, сто тридцять літ. Малі і погані були дні літ мого життя,

¹⁾ wędrowania, מַגוֹר (magor), lub: pielgrzymowania.

²⁾ Lub: bolesne.

		Турконяка	не досягли днів літ життя моїх батьків, ті дні, які вони жили.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jakób powiedział do faraona: Jest sto trzydzieści lat dni mego pielgrzymowania; lata mego życia były krótkie, smutne i nie osiągnęły lat życia moich przodków w dniach ich pielgrzymowania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jakub odrzekł faraonowi: "Dni lat mego przebywania jako osiadłego przybysza jest sto trzydzieści lat. Nieliczne i pełne utrapień były dni lat mego życia i nie dosięgły one dni lat życia moich ojców w dniach ich przebywania jako osiadłych przybyszów".